

Cat Cartoons: Episode Eighty Eight: Conversation...



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน คำซ้ำที่เน้นเสียง

pôo ban-yaai: dton · kam sám tée náyn sǎng

Narrator: Episode – Stressed Reduplicated Words.

วิเชียรมาศ: เพื่อนของพี่ก้อยคนนี้ะ(นี่อะ)สวยดีนะ

wí-chian mâat: péuan kǒng pée gôl kon nía (née à) sǎy dee ná

Wi-chian maat: This friend of Pee Goi's is quite pretty.

สีสวาด: ใช่ หน้าตาดีดี พูดก็เพราะเพราะ

sèet-wâat: châi · nâa dtaa dée dee · pôot gôr prór prór

Si Sawat: Yup. Such a pretty face! She speaks so courteously too!

วิเชียรมาศ: ทำไมสีสวาดต้องพูดซ้ำอย่างนั้นด้วยละ

wí-chian mâat: tam-mai sèet-wâat dtông pôot sám yàang nán dûay lâ

Wi-chian maat: Why must Si Sawat talk using reduplicated words like that?

สีสวาด: อ้อ ก็เป็นคำที่ต้องการเน้นให้มันชัดขึ้นใจ เช่น ดีดี หมายความว่า ดีมาก เพราะเพราะ
หมายความว่า เพราะมาก

sèet-wâat: őr · gôr bpen kam tée dtông gaan náyn hâi man chát kêun ngai

· châyn · dée dee · mǎai kwaam wâa · dee mâak · prór prór · mǎai

kwaam wâa · prór mâak

Si Sawat: Well, they are words that you want to stress so that the intensification stands out clearly, for example ‘Dee-dee’ means ‘extremely good’ and ‘Pror-pror’ means ‘extremely melodious’.

วิเชียรมาต: แล้วถ้าฉัน(ฉัน)จะพูดว่า สีสวาดเนี่ยะ(นี่อะ)เก่งเก่งนะ ถ้ามอะไรตอบได้หมด ก็คือ
เน้นว่าเก่งมาก ไข่ม้อย(ไหม)จะ

wí-chian mâat: láew tâa chán (chăn) jà pòot wâa · sèet-wâat nîa (nêe à)
gáyng gàyng ná · tǎam à-rai dtòp dâi mòt · gôr keu · náyn wâa gàyng
mâak châi mái (mǎi) já

Wi-chian maat: So if I were to say, “Si Sawat here is ‘Gayng-gayng’; able to answer any question that is thrown at her”, I’m emphasizing the fact that she’s extremely ‘Gayng’, right?

สีสวาด: แหม ไข่ม้อยจะ อ๋ายมายอฉัน(ฉัน)เลย ฉัน(ฉัน)อ๋ายมายแล้วนะเนี่ยะ(นี่อะ)
sèet-wâat: häem · châi láew já · yàa maa-yor chán (chăn) loie · chán
(chăn) áai aai láew ná nîa (nêe à)

Si Sawat: Well, whaddya know! That’s right! Don’t flatter me too much. I’m starting to feel ‘Aai-aai’.

วิเชียรมาต: นั่นแน่ เขินละสิ หน้าแดงแดง

wí-chian mâat: nân nâe · kěrn-lá-sì nâa-dáeng-daeng

Wi-chian maat: Aha! You’re embarrassed! Your face is ‘Daeng-daeng’.

ผู้บรรยาย: คำซ้ำที่เน้นความหมายหรือเพิ่มความหมาย จะเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ของพยางค์
หน้าเป็นเสียงเน้นพิเศษ เช่น ดีดี เก่งเก่ง

pôo ban-yaai: kam sám tēe náyn kwaam mǎai rǎu pĕrm kwaam mǎai · jà
bplian sǎng wan-ná-yúk kǒng pá-yaang nâa bpen sǎng náyn pí-sàyt · châyn
· dée dee · gáyng gàyng

Narrator: In reduplicated words that emphasizes or intensifies a meaning, the tone of the leading consonant changes as it is especially stressed, for example ‘Dee-dee’ and ‘Gayng-gayng’.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

Depending on the context, ‘Nayn’ (เน้น) can mean ‘(to) stress’ or ‘(to) emphasize’.

‘Gayng’ (เก่ง) means ‘(to) be good or skilled at something’ and ‘Gayng-gayng’ (เก่งเก่ง) means ‘(to) be extremely good or skilled at something’.

Depending on the context, ‘Kern’ (เขิน) can mean ‘embarrassed’ or ‘shy’.

The Cat Cartoon Series...

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

 Bio  Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-eighty-eight-learn-and-love-the-thai-language/>